

# Solo tu y yo



## L'œuvre

Cette chanson fut composée dans les années 1960, sur un rythme de Bolero-feeling, par Giraldo Piloto (père) et Alberto Vera. Omara Portuondo en fit un grand succès en 1966.

C'est en hommage à son père et à cette grande chanteuse que Giraldo Piroto (fils) a repris ce thème en 2008, avec un rythme plus proche de la Timba, mais toujours avec la voix d'Omara, dans l'album éponyme *Solo tu y yo* de son groupe *Klimax*.

Fabrice Hatem

## Ses interprétations par l'orchestre Klimax et Omara Portuondo

– [Dans l'album \*Solo tu y yo\*](#) (2008)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p><b>Solo tu y yo</b> (Piloto / Vera)</p> <p>Mi corazón supo por fin que existías Ya sin cesar late por ti día tras día Y es que llegó lo que jamás soñó Lo que su fe no presentía. Y aunque jamás me has dicho que tú me quieres Hay algo en ti que ya negar tú no puedes Y es que estremece la emoción mi ser Cuando al mirarnos me comprendes. Ven, ven, a confirmar mi fe Ven, ven, que encontraremos Un sitio en el mundo donde estemos Solo tú, solo tú y yo. Solo tú, solo tú y yo. <i>Solo tú y yo podemos entender Lo que en las noches queremos hacer, toda una vida. Toda la vida estaría con tigo</i></p>	<p><b>Seulement toi et moi</b> (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Mon coeur enfin a découvert que tu existais Et depuis ne cesse de battre pour toi pour jour après jour Parce qu'est arrivé ce qu'il n'avait jamais révé Ce que ne pressentait pas son espérance. Et même si tu ne m'as jamais dit que tu m'aimais Il y a quelque chose en toi que tu ne peut nier Et qui fait frémir mon être d'émotion Quand d'un seul regard tu me comprends. Viens, viens, pour répondre à mon espérance. Viens, viens, que nous trouvions ensemble Un endroit dans la monde où nous serions Seulement toi, toi et moi. Seulement toi, toi et moi. <i>Seuls toi et moi pouvons nous comprendre Que que nous voulons faire toutes les nuits, toute une vie. Je serai toute ma vie avec toi.</i></p>

<p>Solamente una vez , solamente vez, una vez, y nada mas Tu me quieres, yo te quiero, Tu me adoras, y te adoro <i>Solo tu yo, vamonos pa'l monte</i><sup>[2]</sup>, <i>Solo tu yo yo</i> Suavecito suavecito como me gusta mas Pero ponga tu mano aqui, sobre mi pom pom pom Suavecito en la loma y besitos en el llano <i>Vamo' a ver , vamo' a ver</i> <i>Tu y yo vamo' a hacer un revolico</i> <i>Vamo' pa'l monte pa'dar besitos</i> <i>Que no nos sigan....(rép.)</i></p>	<p>Seulement une fois, seulement une fois, rien de plus Tu m'aimes, je t'aime Tu m'adores, je t'adore <i>Toi et moi seuls, partons dans la forêt,</i> <i>Toi et moi seuls</i> Tout doux, tout doux, comme cela me plaît Mets ta main ici, sur mon pom pom pom Tout doux dans la colline, petits baisers dans la prairie <i>On va voir, on va voir</i> <i>Toi et moi, nous allons faire une révolution</i> <i>Allons dans la forêt pour nous embrasser</i> <i>Et que personne ne nous suive...</i></p>
<p><b>Références complémentaires</b></p> <p>– <a href="#">Présentation très complète de la trajectoire artistique de Giraldo Piloto (fils) et du groupe Klimax</a></p>	

[1] Le texte est basé sur la version de l'interprétation de l'orchestre *Klimax* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Sans en être tout à fait certain, je pense que l'expression « Vamos pa'l monte », au-delà de son sens littéral, a aussi dans la langue cubaine une signification imagée : quelque chose comme : « Eloignons-nous de l'agitation et des problèmes quotidiens pour retrouver la solitude heureuse et la simplicité de la nature ».